



GABINETE DEL RECTOR

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

N22 1031/04

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN, CHILE
AND GÖTEBORG UNIVERSITY, SWEDEN.

The purpose of this Agreement of Cooperation is to promote cooperation between the Universidad de Concepción, Chile, Private Corporation, represented by its President, Mr. Sergio Lavanchy Merino, Engineer, both located in 1290 Víctor Lamas Str., Concepción, Chile and Göteborg University, Sweden, represented by its Vice-Chancellor, Mr. Gunnar Svedberg.

Agreements of cooperation between individual Schools, Faculties and Departments may be attached to it. Those agreements will be signed by appropriate officers of the units and will specify details of the cooperation.

1.

By signing this Agreement the two institutions indicate their willingness to encourage cooperation and direct contact between Schools/Faculties and Departments through:

- Exchange of students,
- Exchange of staff and faculty,
- Joint research activities,
- Exchange of publications, reports and other academic information and ,
- Other activities as mutually agreed.

2.

Both parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated and agreed upon with due regard to the availability of funds and other resources. Specific details for the implementation of activities will be developed mutually for each particular project.

Exchange students will be regulated upon the article 7 of Decree U. de C No 83-411, modified by Decrees U. de C Nos. 88-586, 2002-068 and 2002-070 regarding the situation of the Universidad de Concepción.



GABINETE DEL RECTOR

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

3.

Both Universities subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, sex, age, ethnicity, religion, national origin or physical disability.

4.

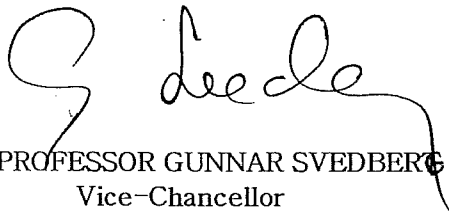
This Agreement is valid from the date of its signing by both parties and is automatically extended for one year at a time, unless cancelled by either party in writing at least six months prior to its expiration. It may be revised or modified at any time by mutual consent.

Any students who have commenced their stay at either University at the date of termination may complete their courses of study.

5.

This Agreement of Cooperation is made in two equally authentic copies in English, one for each of the signing parties. In case of discrepancy between the contents of the documents written in English or Spanish, will prevail the last.

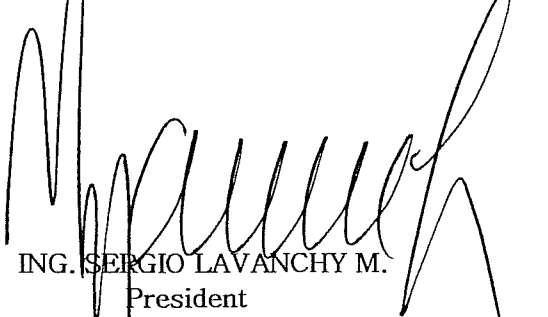
FOR
GÖTEBORG UNIVERSITY



PROFESSOR GUNNAR SVEDBERG
Vice-Chancellor

Date: 2004-03-05

FOR
UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN



ING. SERGIO LAVANCHY M.
President

Date: 2004-03-05



GABINETE DEL RECTOR

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

N 22 1031/04

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CONCEPCION, CHILE Y GÖTEBORG UNIVERSITET, SUECIA.

El propósito de este Acuerdo de Cooperación es promover la cooperación entre la Universidad de Concepción, Chile, Corporación de Derecho Privado, representada por su Rector, don Sergio Lavanchy Merino, Ingeniero, ambos con domicilio en Víctor Lamas 1290, Concepción, Chile y la Universidad de Goteborg, Suecia, representada por su Vice Canciller Dr. Gunnar Svedberg.

Se podrá agregar acuerdos de cooperación entre las respectivas Escuelas, Facultades y Departamentos.

1.

Con la firma de este Acuerdo las dos instituciones indican su determinación de promover la cooperación y el contacto directo entre Escuelas / Facultades y Departamentos a través de:

- Intercambio de estudiantes,
- Intercambio de funcionarios y de profesores,
- Actividades de investigación conjuntas,
- Intercambio de publicaciones, informes y otra información académica, y
- Otras actividades según se acuerde mutuamente.

2.

Ambas partes entienden que todos los arreglos financieros tendrán que ser negociados y acordados con la debida consideración a la disponibilidad de fondos y otros recursos. Los detalles específicos para la implementación de las actividades serán acordadas mutuamente para cada proyecto en particular.

El intercambio de estudiantes se realizará sobre la base del artículo 7 del Decreto U. De C. No 83_411, modificado por Decretos U de C Nos. 88-586, 2002-068 y 2002-070 en lo que respecta a la Universidad de Concepción.



GABINETE DEL RECTOR

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

3.

Ambas Universidades subscriben una política de igualdad, oportunidad y de no discriminación en base a raza, sexo, edad, etnia, religión, país de origen o discapacidad física.

4.

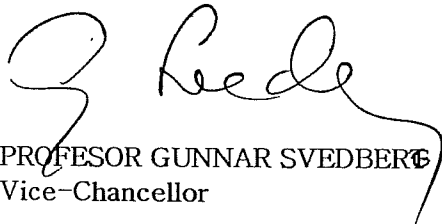
Este Acuerdo es válido desde la fecha en que se firma por ambas partes y se extiende automáticamente por un año cada vez, a menos que se cancele por cada una de las partes por escrito al menos seis meses antes de que expire; puede ser revisado o modificado en cualquier momento por mutuo consentimiento.

Cualquier estudiante que haya comenzado su estadía en cualquiera de las Universidades en la fecha de término puede completar sus asignaturas de estudio.

5.

Este Acuerdo de Cooperación se hace en dos copias igualmente auténticas en Inglés y Español, cada una para cada parte signataria. En caso de discrepancias entre el contenido y alcance de los ejemplares redactados en Inglés y Español, prevalecerá el último.

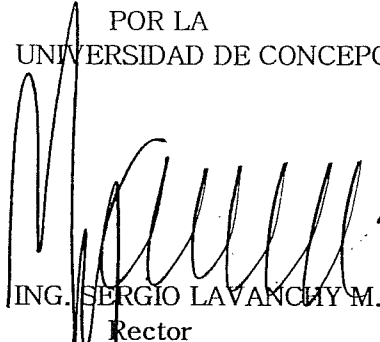
POR LA
GÖTEBORG UNIVERSITET



PROFESOR GUNNAR SVEDBERG
Vice-Chancellor

Fecha: 2004-03-05

POR LA
UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN



ING. SERGIO LAVANCHY M.
Rector

Fecha: 2004-03-05



PARTICIPATION AGREEMENT OF GÖTEBORG UNIVERSITY, SWEDEN

This agreement dated May 24, 2004, signifies the intent of Göteborg University, SWEDEN, to participate in the project to establish the "*Research Center for the Ecosystems of Patagonia (CARPE)*" that, together with the Universidad de Concepción and the Universidad Austral de Chile, will be presented to the National Commission of Scientific and Technological Research of the Chilean Government (CONICYT), as part of the recent solicitation entitled: *Cooperative Research and Regional Development Consortiums 2004*.

The CARPE project, as a whole and especially the marine part, is consistent with the priority academic and research areas of Göteborg University.

Göteborg University has this year signed an "Agreement of cooperation" with Universidad de Concepción. This Agreement constitutes a logical consequence of more than 20 years of intense scientific and educational cooperation between Göteborg University and different institutions in Chile, especially Universidad de Concepción.

Göteborg University will participate actively in the planning and execution of distinct research themes in partnership with Chilean institutions as described in the Project description, without negatively affecting other initiatives. A major benefit to all participants in this project is the opportunity to foster international collaboration and understanding.

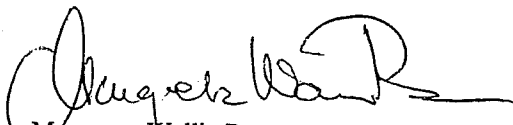
Göteborg University agrees to actively seek funding from Swedish and European agencies for specific research projects for CARPE in collaboration with Partner institutions.

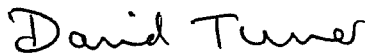
Göteborg University will at first contribute to the investigation of the fjords in the Region of Aysén. This includes investigation of the general physical-biogeochemical processes of importance for a sustainable development of especially aquaculture and tourism in the region.

To do so, scientists from Göteborg University intend to visit the region and undertake oceanographic expeditions within the fjord area. Funds following from successful applications will be used for the participating Swedish scientists, for travel costs, for scientific equipment etc. However, it is assumed that basic infrastructure facilities, as ship time and laboratories, are available within the project.

All planning and scientific work will be done in close cooperation between scientists from Universidad de Concepción, Göteborg University and other participants within the CARPE project.

It is also an intention to include the exchange of students at different levels in the program.


Margareta Wallin Peterson
Pro Vice-Chancellor, Göteborg University


David Turner
Dean of the Faculty of Science